

Der Spiegeltag (Textfassung 1)

Typoskript 1,5-zeilig, 99 Blatt, 24.10.1981 bis 10.12.1981

Die erste Textfassung der Übersetzung von *Le miroir quotidien* / *Der Spiegeltag* umfasst 99 Blatt und ist eineinhalbzeilig und mit einem breiten Korrekturrand getippt. Die Arbeitsfortschritte sind von Handke mit Bleistift datiert und entsprechen den Datumsvermerken im französischen Übersetzungsexemplar. Das Originaltyposkript enthält zahlreiche Bleistiftkorrekturen von Peter Handke sowie zusätzlich handschriftliche Korrekturen von Georges-Arthur Goldschmidt, wobei es sich hierbei vor allem um Begriffsklärungen handelt. Goldschmidt hatte das Typoskript wahrscheinlich von Handke in dem Zeitraum nach der Fertigstellung am 10. Dezember 1981 erhalten und dankt ihm in einem Brief vom 6. Jänner 1982 für die Übersetzung, wobei er beiläufig auch seine eigenen Korrekturen erwähnt: „Dein "Spiegeltag" ist wundervoll, eigentlich genau was ich wollte und noch genauer eigentlich abgesehen von den paar Einwänden die ich Dir schrieb.« Der ursprüngliche Titel „DER MANN IM DACHFENSTER« den Handke in seinem Notizbuch am 15. November 1981 erwähnt, wurde auf Blatt 1 zuerst mit schwarzem Stift handschriftlich eingetragen, danach durchgestrichen und ersetzt durch den endgültigen Titel „DER SPIEGELTAG«. Mit der Arbeit an dieser ersten Textfassung begann Handke den Datumseinträgen zufolge am 24. Oktober 1981. Er übersetzte täglich bis zum 10. Dezember 1981, das sind 48 Tage, das Typoskript der ersten Textfassung ist, den vorliegenden Materialien zufolge, ohne Zwischenfassungen oder Nebennotizen entstanden. Der Text weist viele Sofortkorrekturen und Übertippungen auf, mit Bleistift notierte Handke Wortefügungen und -ersetzungen. Das Originaltyposkript wurde Hans Widrich am 31. August 1989 übergeben und befindet sich nun in der Sammlung Peter Handke/Leihgabe Widrich am Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek. (ck)

TABELLARISCHE DATEN

Titel, Datum und Ort

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

Georges-Arthur Goldschmidt ~~DER MANN IM DACHFENSTER~~ DER SPIEGELTAG. Roman. aus dem Französischen von Peter Handke

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 24.10.81 bis 10.12.81

Datum normiert: 24.10.1981 bis 10.12.1981

Materialart und Besitz

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W138

Art, Umfang, Anzahl:

1 Typoskript, 1,5-zeilig, 99 Blatt, pag. 1-99; mit hs. Notizen und Bleistiftkorrekturen von Peter Handke

Format: A4

Schreibstoff: Bleistift, Filzstift (schwarz)

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/1374>

Stand: 04.07.2014 - 07:14